

Children of Prisoners Library/ *Biblioteca de niños de presos*

Strategies for Intervention/*Estrategias para la intervención: CPL*  
**305**

By/*Por* Ann Adalist-Estrin

Provide materials on the impact of incarceration to the child's family or caregiver and to all office staff./*Brindar materiales sobre el impacto del encarcelamiento a la familia del niño o cuidador y para todo el personal del organismo.*

Clinics and medical offices often provide patients with information on a variety of social and environmental subjects that affect health and development. Such pamphlet topics include: the impact of divorce, choosing childcare, coping with addictions, child abuse, and learning disabilities. In recent years, issues related to gay and lesbian parents and families coping with HIV infection have been added to the list. Parents and caregivers of children of prisoners can benefit from:./*Los sanatorios y consultorios a menudo brindan a los pacientes información sobre una variedad de temas sociales y ambientales que afectan la salud y el desarrollo. Dichos tópicos del folleto incluyen: el impacto del divorcio, eligiendo la guardería, enfrentándose a las adicciones, al abuso infantil e incapacidad de aprender. En años recientes, los temas relacionados con progenitores homosexuales y familias frente a la infección HIV se agregaron al listado. Los padres y cuidadores de niños de presos pueden beneficiarse con:*

- Information on the impact of incarceration on children and families./*Información sobre el impacto del encarcelamiento en niños y familias.*
- Advice on coping with visitation at prisons./*Consejos para enfrentar la visita en las cárceles.*
- Preparing for a parents' return from prison./*Preparándose para el regreso del progenitor de la cárcel.*
- Ideas for keeping children connected to their incarcerated parent /*Ideas para mantener a los niños conectados con el progenitor encarcelado.*

These materials can easily be included with other information packets made available to patients./*Estos materiales pueden ser fácilmente incluidos con otros paquetes de información disponibles para los pacientes.*

Children's books in waiting rooms of health care facilities are sometimes chosen because of socially relevant content. Books about parents who are in prison or addiction treatment facilities should be included. See CPL 901 for a list of possible titles./*Los libros infantiles en las salas de espera de los ámbitos de salud a veces son elegidos por su contenido socialmente relevante. Los libros sobre los progenitores que se encuentran*

***en prisión o instituciones para tratamiento de la adicción deberían ser incluidos. Ver CPL 901 por el listado de títulos posibles.***

While it might seem prudent to provide these resources primarily in health care facilities that are in low income and urban neighborhoods, this would be a mistake. Children with parents in prison live in all communities. Some of these children have always lived in suburban areas. In addition, many children are sent from inner city neighborhoods to live with relatives in rural and suburban communities when their parent is incarcerated. ***/Si bien puede parecer prudente brindar estos recursos primariamente en instituciones de salud que se encuentren en vecindarios de bajos ingresos y urbanos, se trata de un error. Los niños con padres en la cárcel viven en todas las comunidades. Algunos de estos niños han vivido siempre en zonas suburbanas. Además, muchos niños son enviados de barrios populosos a vivir con familiares en comunidades rurales y suburbanas cuando sus progenitores están encarcelados.***

Whole families will sometimes relocate to a community nearer the prison or to a location far away from the media coverage or community reaction to the family member's crime. Physicians, teachers, and librarians in many different communities and neighborhoods have included information and resources about parents in prison as a part of their work with children and families. These professionals overwhelmingly report, "If you build it...they will come." ***/Familias completas algunas veces se reubicarán en una comunidad cercana a la prisión o en una ubicación lejos de la cobertura de los medios o reacciones de la comunidad por el delito del miembro de la familia. Los médicos, docentes y bibliotecarios en muchas comunidades y barrios distintos han incluido información y recursos sobre los progenitores en prisión como parte de su trabajo con niños y familias. Estos profesionales informan de manera contundente, "Si se construye un espacio...ellos vendrán."***

Examine individual biases, perspectives, and experiences and understand the influence they have on your assessment. ***/Examine tendencias individuales, perspectivas y experiencias y comprenda la influencia que tienen sobre su evaluación.***

Everyone brings his or her history and prejudices to work. They color many observations with interpretations and meaning. It is often particularly difficult for health care providers and other professionals working with children and parents to avoid projecting or interjecting their own experiences (positive or negative) with parenting, mental health, and with addictions, treatment, and recovery. ***/Cada uno trae su historia y prejuicios al trabajo. Se colorean muchas observaciones con interpretaciones y significados. A menudo es particularmente difícil para los proveedores de cuidados de salud y otros profesionales que trabajan con niños y progenitores evitar proyectar o interponer sus propias experiencias (positivas o negativas) en ser padre, salud mental y con adicciones, tratamiento y recuperación.***

Equally difficult are issues related to domestic and community violence and crime. It helps to be aware of one's own perspective, to consider a teamwork approach to interventions with families, and to include a trusted colleague or supervisor in the

management of cases that elicit a personal response. */Igualmente difíciles son los temas relacionados con la violencia doméstica y comunitaria y el delito. Ayuda están al tanto de la propia perspectiva, para considerar un punto de vista en equipo para intervenciones con las familias y para incluir un colega confiable o supervisor en la gestión de casos que precisen una respuesta personal.*

Create an atmosphere of safety and trust. */Crear un atmósfera de seguridad y confianza.*

Since many of the issues related to the incarceration of a parent are important to the overall health and well-being of the child, effective communication between the caregiver, parents, and health care provider is essential. */Debido a que muchos de los temas relacionados con el encarcelamientos de un progenitor son importantes para la salud en general, como así también para el bienestar del niño, la comunicación efectiva entre el cuidador, los progenitores y el proveedor de cuidados de salud es esencial.*

Trust and safety are necessary for optimal communication and are best nurtured in an atmosphere of genuine respect and acceptance. This can sometimes be difficult when the needs of the child are in conflict with the needs of the adults or when information or observations about the child will offend or upset the parents or caregivers. */Confianza y seguridad son necesarias para una comunicación óptima y se nutren mejor en una atmósfera de genuine respect y aceptación. Esto a veces puede ser difícil cuando las necesidades de un niño están en conflicto con las necesidades de los adultos o cuando la información u observaciones sobre el niño ofenderán o molestarán a los progenitores o cuidadores.*

It is also essential to recognize the role that race, ethnicity, language, gender and age can play in building trust between patients and health care providers. See CPL 306 for more information. */También es esencial reconocer el papel que la raza, etnicidad, idioma, género y edad puedan jugar en la construcción de la confianza entre el paciente y los proveedores de cuidados de salud. Ver CPL 306 para mayor información.*

Outline a plan for responding to the issues of parental incarceration. */Esboce un plan para responder a los temas del encarcelamiento parental.*

Pediatric or family practice health care providers are not expected to function as social workers or therapists or to intervene in the criminal justice process. */ No se espera que los proveedores de cuidados de salud pediátrica o familiares funcionen como trabajadores sociales o terapeutas o para intervenir en el proceso de justicia criminal.*

What you can do to mitigate the effects of parental incarceration on children will depend in part on how the issues come to your attention. The child may be exhibiting symptoms of anxiety or depression or developmental delay. There may be sudden onset of enuresis and encopresis, sleep disruptions or feeding difficulties. */Lo que puede realizar para mitigar los efectos del encarcelamiento parental en los niños dependerá en parte sobre*

***cómo los temas estarán bajo su atención. El niño puede estar exhibiendo síntomas de ansiedad y depresión o demora en su desarrollo. Pueden aparecer enuresis y encopresis repentinas, molestias en el dormir o dificultades para alimentarse.***

The parent or caregiver may report that the child is having difficulty in school. The child may tell you outright about their incarcerated parent. You may have concerns about the caregiver's mental health. The parent may request that the child's health records be sent to the incarcerated parent. In any of these or other scenarios, the health care provider has several options for intervention

***/El progenitor o cuidador puede informar que el niño está teniendo dificultades en la escuela. El niño puede decirle sin vueltas sobre su progenitor encarcelado. Uno puede preocuparse por la salud mental del cuidador. El progenitor puede solicitar que la historia clínica del niño sea enviada al progenitor encarcelado. En cualquiera de estos u otros escenarios, los proveedores de cuidados de salud tienen varias opciones de intervención.***

Options for Intervention/***Opciones para intervención***

NOW: Deal with it in the moment/***AHORA: Trátelo en el momento.***

If there is urgency on the part of the parent or caregiver and, of course, if the child appears to be in danger or jeopardy/***Si existe urgencia de parte del progenitor o cuidador y, por supuesto, si el niño parece estar en peligro o en riesgo.***

SEND: Make appropriate referrals/***ENVIAR: Realice las derivaciones apropiadas.***

Choose other health, mental health, or social service program or agency referrals carefully. If at all possible be sure that the professionals you are referring to have experience or expertise with families of prisoners or are at least aware of their unique issues and concerns. This is especially important when referring children and families to mental health professionals. ***/Elija cuidadosamente otra programa o institución de salud, salud mental o servicio social. En lo posible asegúrese que los profesionales a los que está derivando tengan experiencia o conocimiento con familias de presos o como mínimo están al tanto de sus temas y preocupaciones únicas. Esto es especialmente importante al derivar niños y familias a profesionales de la salud mental.***

Unfortunately, insurance coverage, location, and setting may dictate referrals in ways that preclude such screening. Having resources, such as Children of Prisoners Library materials, to give parents and caregivers as supplemental to the referral will be essential. ***/Desafortunadamente, la cobertura de la obra social, la ubicación y la configuración pueden dictar derivaciones de maneras que cancelen tal verificación. Tener recursos, tales como los materiales de la Biblioteca para niños de los presos, para brindar a los progenitores y cuidadores como suplemento a la derivación será esencial.***

NOTE: Chart the conversations for follow up/***OBSERVAR.***

All patients feel more acknowledged and cared for when health care providers remember a few details about their lives. This is even more important to those who are struggling with major life crises. Noting the incarceration of a child's parent presents some conflicts, however. */Todos los pacientes se sienten más reconocidos y cuidados cuando los prestadores de salud recuerdan unos pocos detalles de sus vidas. Esto es aún más importante para quienes están luchando con crisis de vida importantes. Teniendo presente que, de cualquier manera, el encarcelamiento del progenitor del padre presenta algunos conflictos.*

The child is the patient, and this information, which could be used in some way against the parent or caregiver could be considered inappropriate for inclusion in the child's medical record. Similar concerns exist in dealing with parental depression, domestic violence, and parental addictions. The policy of your practice or clinic on confidentiality can easily apply here. */El niño es el paciente y esta información, que podría ser utilizada de alguna manera contra su progenitor o cuidador podría ser considerada inapropiada para la inclusión en su historia clínica. Preocupaciones similares existen al tratar con la depresión del progenitor, violencia doméstica y adicciones parentales. La política de su consultorio o sanatorio sobre confidencialidad puede fácilmente aplicarse aquí.*

Health Care Providers can find more about helping children of prisoners and their families at the Children of Prisoners Library (CPL), [www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org). See especially the CPL 300 series, For Health Care Providers. */Los proveedores de cuidados de salud pueden hallar más sobre cómo ayudar a los niños de los presos y sus familias en la Biblioteca de los niños de presos (CPL)*